

**BẢN GHI NHỚ VỀ HỢP TÁC TRONG LĨNH VỰC THÚ Y  
GIỮA  
BỘ NÔNG NGHIỆP VÀ PHÁT TRIỂN NÔNG THÔN  
VÀ BỘ THỦY SẢN  
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
VÀ  
BỘ NÔNG LÂM NGƯ NGHIỆP HOÀNG GIA CĂM-PHU-CHIA**

---

**Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn và Bộ Thủy sản Nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Nông Lâm Ngư nghiệp Hoàng gia Căm-phu-chia, sau đây gọi tắt là các Bên.**

Với mong muốn thiết lập và phát triển sự hợp tác giữa các Bên trong lĩnh vực Thú y; và nhằm bảo vệ lãnh thổ của mỗi nước khỏi sự xâm nhập, lây lan dịch bệnh động vật\*;

Đồng thời để tạo điều kiện thuận lợi cho việc buôn bán động vật, sản phẩm có nguồn gốc động vật và nguyên liệu sinh sản động vật giữa Việt Nam và Căm-phu-chia;

Các Bên thoả thuận như sau:

**Điều I**

Các Bên đồng ý hợp tác trong lĩnh vực Thú y và áp dụng các biện pháp cần thiết để phòng, khống chế và thanh toán các bệnh động vật, tránh sự xâm nhập và lây lan các dịch bệnh động vật từ lãnh thổ Bên này sang lãnh thổ Bên kia do buôn bán động vật, sản phẩm có nguồn gốc động vật và nguyên liệu sinh sản.

**Điều II,**

Các Bên nhất trí phối hợp chặt chẽ trong quản lý vận chuyển động vật và sản phẩm động vật bảo đảm phát triển thương mại an toàn.

Các Bên sẽ xây dựng và ký kết các thoả thuận chi tiết về các điều kiện vệ sinh thú y cho xuất khẩu, nhập khẩu an toàn động vật và sản phẩm động vật giữa hai nước.

\*"Động vật" trong Bản thoả thuận này bao gồm động vật trên cạn, dưới nước và lưỡng cư. 1

### Điều III

Các Bên sẽ chịu trách nhiệm áp dụng và thực hiện Bản ghi nhớ này.

Trong khuôn khổ của Bản ghi nhớ này, các Bên sẽ:

1. Trao đổi thông tin liên quan đến thú y;
2. Trao đổi các thông tin đặc biệt liên quan đến dịch bệnh động vật, giết mổ động vật và chế biến sản phẩm động vật;
3. Thiết lập một chương trình liên kết hợp tác trong lĩnh vực kiểm dịch, kiểm soát động vật buôn bán qua biên giới. Thiết lập văn bản thoả thuận công nhận lẫn nhau về điều kiện vệ sinh thú y, kết quả kiểm dịch/chứng nhận kiểm dịch giữa các cơ quan thẩm quyền của hai nước;
4. Hợp tác trong đào tạo và phát triển nguồn nhân lực thú y;
5. Xây dựng vùng không chế bệnh Lở mồm long móng (LMLM) và các bệnh khác, trên cơ sở vùng Hạ lưu sông Mê Công.

### Điều IV

Các Bên có nghĩa vụ thông báo cho nhau ngay khi trên lãnh thổ của mình xuất hiện các ổ dịch theo quy định của Tổ chức Thú y thế giới (OIE) và các bệnh trong Danh mục bảng A của Luật Thú y đối với động vật trên cạn của OIE. Đối với các bệnh trong Danh mục bảng B, các Bên sẽ thông báo cho nhau hàng năm, thông qua các báo cáo hàng năm gửi OIE. Trong trường hợp xảy ra bệnh Bò điên (BSE), các Bên phải thông báo cho nhau ngay khi phát hiện bệnh. Trong trường hợp này cần cung cấp chi tiết về nơi xảy ra dịch, mức độ lây lan bệnh và các thông tin dịch tễ liên quan khác, cũng như các biện pháp đã thực hiện để không chế và thanh toán bệnh.

Các bên cũng có nghĩa vụ thông báo cho nhau tình hình dịch bệnh thủy sản hàng năm theo quy định của Luật Thú y thế giới đối với động vật dưới nước.

### Điều V

Trong trường hợp cần thiết và theo Bản ghi nhớ này, các Bên sẽ trao đổi các đoàn công tác, các hội thảo, tham quan học tập, đào tạo cũng như chia sẻ các thông tin về nghiên cứu thú y.

Mỗi Bên sẽ chịu trách nhiệm cho tất cả các chi phí của mình trừ khi có sự đồng ý của cơ quan thú y có thẩm quyền của hai nước.

### Điều VI

Các cơ quan được uỷ quyền đầy đủ để thực hiện Bản ghi nhớ này là:

- Phía Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn và Bộ Thủy sản Nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam là Cục Thú y và Cục Quản lý chất lượng, An toàn vệ sinh và Thú y Thủy sản.
- Phía Bộ Nông Lâm Ngư nghiệp Hoàng gia Căm-pu-chia là Cục Thú y Chăn nuôi và Cục Thủy sản.

### Điều VII

Mọi bất đồng liên quan đến việc thực hiện Bản ghi nhớ này sẽ được giải quyết thông qua đàm phán trên tinh thần hữu nghị và đoàn kết giữa các Bên.

### Điều VIII

Bản ghi nhớ này có thể được sửa đổi, bổ xung khi có sự thoả thuận bằng văn bản của các Bên, sự huỷ bỏ sẽ có hiệu lực sau 06 tháng kể từ ngày văn bản được công bố.

### Điều IX

Bản ghi nhớ này sẽ không làm ảnh hưởng hoặc gây thiệt hại gì đến quyền lợi và nghĩa vụ trong các Hiệp định khác mà mỗi Bên ký kết với bên thứ ba.

### Điều X

Bản ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký và sẽ tiếp tục có hiệu lực cho đến khi một trong các Bên có thông báo bằng văn bản hai Bên còn lại là muốn chấm dứt Thoả thuận này.

Sự chấm dứt thoả thuận này sẽ không ảnh hưởng đến việc thực hiện các nghĩa vụ và hợp đồng đã ký trong thời hạn hiệu lực của Bản Thoả thuận.

Bản ghi nhớ này được làm tại Hà Nội, ngày 4 tháng 4 năm 2006, bằng tiếng Việt, tiếng Khme và tiếng Anh. Các bản này có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có sự khác nhau về giải thích từ ngữ giữa tiếng Việt và tiếng Khme thì bản tiếng Anh sẽ được dẫn chiếu.

**Đại diện Bộ Nông  
nghiệp và PTNT  
nước CHXHCN  
Việt Nam**



**TS. Cao Đức Phát  
Bộ trưởng**

**Đại diện Bộ Thủy sản  
nước CHXHCN  
Việt Nam**



**TS. Tạ Quang Ngọc  
Bộ trưởng**

**Đại diện Bộ Nông  
Lâm Ngư nghiệp  
Hoàng gia Campuchia**



**TS. Chan Sarun  
Bộ trưởng**